

绝妙好立丛书

最真挚的友谊

黄利群 刘锦宏◇编著

- 精选 **50** 篇英文经典
友谊名篇
- 英汉对照, 图文结合



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

绝妙好文丛书

最真挚的友谊

黄利群 刘锦宏◇编著

- 精选 **50** 篇英文经典
友谊名篇
- 英汉对照, 图文结合



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

内 容 提 要

本书精选了50篇与友谊相关的经典英文名篇,采用英汉对照的方式编排内容,是不可多得的阅读、学习和欣赏精品。

本书既可供英语爱好者学习和休闲阅读,也可供高校英语专业的学生作为课外阅读材料使用。

图书在版编目(CIP)数据

最真挚的友谊:英汉对照/黄利群,刘锦宏编著. —北京:中国水利水电出版社,2008
(绝妙好文丛书)
ISBN 978-7-5084-5037-7

I. 最… II. ①黄…②刘… III. 英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第156885号

书 名	绝妙好文丛书 最真挚的友谊
作 者	黄利群 刘锦宏 编著
出版发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn
经 售	电话: (010) 63202266(总机)、68331835(营销中心) 北京科水图书销售中心(零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京鑫联必升文化发展有限公司
印 刷	北京市地矿印刷厂
规 格	880mm×1230mm 24开本 9印张 248千字
版 次	2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷
印 数	0001-5000册
定 价	18.80元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

情感是人类特有的东西，也是世间最美好的事物之一。甜蜜的爱情，真挚的友情，浓浓的亲情曾感动了一代又一代的读者，对这些情感的追求和歌颂是文学作品中亘古不变的主题。而由这些情感衍生出的感人情书和动人回忆，也往往被许多人所津津乐道。

为了帮助读者在轻松休闲地享受阅读乐趣的同时，在潜移默化中扩大词汇量，增强对英语的感性认识，了解英语国家的文化风俗，提高学习英语的自信心和兴趣，我们编写了本套中英文对照休闲阅读系列丛书，并在选材和编排上作了精心安排，努力使读者在轻松的氛围中有最“美”的感受。本丛书正是抓住了“情”这条主线，并以此作为统领整部书编排选材的一个纲领，从爱情、友情、情书、回忆四个角度，向广大读者全方位地展示了人类丰富的情感世界。

本丛书分为四册，分别为：《最美丽的爱情》、《最感人的情书》、《最真挚的友谊》和《最动人的回忆》。编者从众多文章中精心选取了一系列浪漫传奇的经典爱情故事，蜚声古今、感天动地的经典情书，高山流水般的经典友情故事和带着淡淡忧伤和无限怀念的经典回忆录。在编排上，本丛书采取中英文对照的方式，并尽量在忠于原作者情感的前提下对每篇小品文进行精心翻译，就一些重点实用的词汇进行解释，以方便大家对文章的理解和扩充大家的词汇量。

通过阅读本丛书，您将会感受到与众不同的阅读体验和语言享受。您能感动于通过美丽的英文所体现出的爱情的纯度、情书的力度、友情的广度和回忆的深度。当然，此丛书最终目的是帮助大家提高英语的阅读水平，相信您在读完本丛书后，在词汇量、阅读能力和写作能力方面都会有很大的进步。

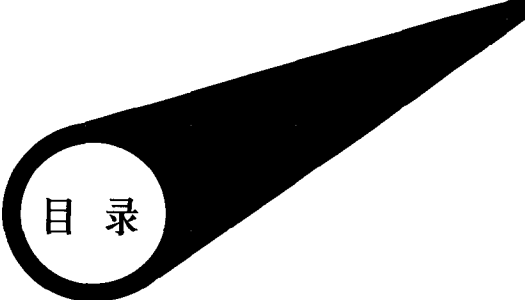
本书适用面较宽，既可供英语爱好者学习和休闲阅读，也可供高校英语专业的学生作为课外阅读材料使用。

由于编者水平有限，书中难免会存在错误和缺陷，欢迎广大读者批评指正。

编者

2007年7月于武汉





目录

● 前言

● Friendship Savior /1

友谊的拯救者

● Maintaining Friendship is Crucial:
Best Friends Take Time /4

维系友谊极为困难:

好朋友需要时间

● How to Become an Ideal Friend /8

如何成为一位理想的朋友

● Setting Limits With Friends /13

跟朋友设置界限

● My Best Friend Arnold /19

我的挚友阿诺德

● My Friendship /27

我的友谊

● One-in-a-million Girl /32

万里挑一的女孩

● Four Legged Friendships /42

四只腿的朋友们

● Why You Will Never Have
Any Friends in Maths Class? /45

为什么你永远不可能在
数学课上找到朋友?

● We Will Meet Again
Someday, Kevin /48

凯文, 有一天我们
会再次见面

● Lost but Not Forgotten /58

失去但不会忘记

● My One and Only Hero /63

我唯一的英雄

● Friends and Family /67

朋友和家人

● To My Best Friend, Shan /71

致我最好的朋友, 珊

● The Bonds of Four Friends /74

四个朋友的联盟

● My Friend:
You Were Never Alone /79

我的朋友:

你永远不会孤独

- To My Best Friend /83
致好友
- Friendship and Love /88
友谊和爱情
- Best Friends:
A Never Ending Story /92
好朋友:
永不结束的故事
- To My Girls /96
致我的女友们
- True Friends on the Net /100
网上的真心朋友
- Real Friends VS Best Friends /104
真正的朋友与最好的朋友
- Flow with the Current /108
随波逐流
- About Karen /112
关于凯伦
- Memories of Melissa /116
有关梅利莎的回忆
- The Hare with Many Friends /119
有很多朋友的兔子

- Sand or Stone /122
写在沙子或者石头上的话
- Extraordinary Story /124
——Tribute to Tiffany from Nicole
特别的故事
——尼科尔献给蒂凡尼的礼物
- These Things Shall Never Die /134
这些美好不会消逝
- A Forever Friend /136
一位永远的朋友
- Of Friendship /138
论友谊
- Friendships Do End — Losing Friends /141
友谊确实会结束——失去朋友
- 11 Kinds of Sensation in Our Life /146
生命中的11种感动
- Easy and Difficult /149
难与易
- Friendship /152
友谊
- Thoughts on Friendship /154
我对友谊的看法
- A Friend is One of the Best Things in Life /159
朋友是生命中最美好的部分

- About Friendship /161
关于友谊
- Toxic Friends — Toxic Friendships /164
有毒的朋友——有毒的友谊
- A True Friend /167
真心朋友
- Simple VS Real Friendship /169
普通的友谊对比真正的友谊
- Friendship Means ... /172
友谊意味着……
- True Friends /175
真心朋友
- What I've Learned about Friendship /178
我所了解的“友谊”
- A Good Friend /182
好朋友
- The Beauties of Friendship /186
友谊之美
- How to Be a Good Friend /189
如何成为“良友”
- Three Magic Words: “I Need You” /193
三个神奇的单词：“我需要你”
- People Can't Read Your Mind /196
人们不可能读懂你的心思
- The Colors of the Rainbow /199
彩虹的颜色



友谊的拯救者

Friendship Savior

— Adam Hart

—— 亚当·哈特

Mark was walking home from school one day when he noticed that the boy ahead of him had tripped¹ and dropped all of the books he was carrying, along with two sweaters, a baseball bat, a glove and a small tape recorder. Mark knelt down and helped the boy pick up the scattered articles. Since they were going the same way, he helped to carry part of the burden. As they walked, Mark discovered that the boy's name was Bill, that

一天，马克正走在放学回家的路上，这时他看见走在他前面的一个男孩摔倒在地，他身上的东西掉落一地，很多书、两件毛衣、一根棒球棍、一副棒球手套、甚至还有一个小录音机。马克走上前去，蹲下来帮那个男孩拣起散落一地的物品。当马克得知他们是同路后便主动帮男孩拿东西。他们一边

he loved video games, baseball and history, that he was having a lot of trouble with his other subjects and that he had just broken up with his girlfriend.

They arrived at Bill's home first and Mark was invited in for a Coke and to watch some television. The afternoon passed pleasantly with a few laughs and some shared small talk, then Mark went home. They continued to see each other around school, had lunch together once or twice, then both graduated from junior high school. They ended up in the same high school where they had brief contacts over the years. Finally the long awaited senior year came, and three weeks before graduation, Bill asked Mark if they could talk.

Bill reminded him of the day years ago when they had first met. "Do you ever wonder why I was carrying so many things home that

走，一边闲聊着。原来男孩名叫比尔，他很喜欢玩电子游戏、打棒球和学习历史，但是其他的科目很不如人意，而且才跟女朋友分手不久。

他们先到达了比尔家，比尔邀请马克去他家喝杯可乐，还一起看电视。他们在一起说说笑笑，一下午就这样愉快地过去了，然后马克就回家了。之后，他们经常在学校见面，还在一起吃过一两次午饭。时间过得很快，他们一起初中毕业，还进入了同一所高中。几年来，他们一直保持着联系。很快，期待已久的高三终于到来。在毕业前3个星期的一天，比尔找马克谈了一次话。

比尔回忆起几年前他们第一次见面的那天，说到：“你有没有想过，我那天为什么带那么多东西回家？当时我是把学校的抽屉清空了，因为不想给别人制造麻烦。我已经偷偷地藏了许多母亲的安眠药，打算回家就



day?" asked Bill. "You see, I cleaned out my locker because I didn't want to leave a mess for anyone else. I had stored away some of my mother's sleeping pills and I was going home to commit suicide. But after we spent some time together talking and laughing, I realized that if I had killed myself, I would have missed that time and so many others that might follow. So you see, Mark, when you picked up my books that day, you did a lot more. You saved my life."

- ① trip v.
to stumble
绊倒，绊

自杀。但是那天我们在一起说说笑笑地度过一下午之后，我的想法改变了——如果我自杀了，那我将错过今后生命中的精彩时刻和随之而来的一切。马克，你知道吗？你那天所做的远不止是帮我把书拣起来，你拯救了我的生命！”



*Maintaining Friendship is
Crucial: Best Friends
Take Time*

维系友谊极为困难： 好朋友需要时间

— Joy Stevens

—— 乔伊·史蒂文斯

Best friends require one-on-one contact to survive. Telephone calls and getting together are musts for best friends to continue.

好朋友需要一对一的联系才能存续。电话和聚会是维系好友的必要条件。

In fact, probably the quickest way to end a friendship is to neglect it and sever contact.

事实上，结束一段友谊最快的方法可能就是忽视这份友谊并且断绝联系。

Yet it is hard to make time in a busy day and busy life to maintain our friends. But you don't have to have hours to spare to maintain a friendship.

然而，在繁忙的日常生活中要腾出时间来维系友谊是很难做到的。但是，你也没必要每天都花好几个小时来维护一份友谊。

Instead try the following to keep from neglecting your friends:

换言之，你可以试试以下方法，才不至于忽略了你的朋友们：

- * Send frequent email. Email is a boon for a quick note.
- * Call once a week. Telephone calls do not take long.
- * Keep in touch through brief messages left on answering machines.
- * Send an occasional card. Funny and/or appropriate cards take minutes to choose and address.
- * Exercise together. We all have to exercise. It is more fun with a friend, plus, there is no better place for talking than a walk in the park.
- * Clean house together. This is another must do and two makes cleaning fun instead of boring.
- * Send pictures. A picture is still worth a thousand words.
- * Go to lunch at least once a month. More often would be better.
- * 经常发送电子邮件。想要发一个快速的便条，电子邮件是极有用的。
- * 一周打一次电话。电话不会花太长时间。
- * 在答录机上留一些简短的留言以保持联系。
- * 偶尔送送卡片。有趣而合适的卡片只需要花几分钟时间来挑选并且写上地址。
- * 一起做运动。我们都必须运动。和朋友一起运动会更加有趣，另外，一边在公园散步一边和朋友聊天是最好不过的了。
- * 一起打扫房子。这也是必须要做的事情，而且两个人一起做不仅不会枯燥还会觉得很有意思。

* 发送照片。一张照片胜过千言万语。

* 一个月至少共进一次午餐。越多越好。



Follow the advice of Victoria Rayner, author of *The Survival Guide for Today's Career Woman*:

遵循维多利亚·雷纳（《给当代职场女性的生存指导》一书的作者）的建议：

- * Be a good listener; refrain from offering advice or moralizing.
- * Respect your friend's point of view. Different personalities can complement each other; it isn't always necessary to see eye to eye.
- * Never betray a trust. Trust, when violated, can ruin even the best friendship.
- * Support and praise your friends; ignore their failures and imperfections.
- * Never resent a friend's success. Instead, strive to admire her achievements.
- * 做一名好的倾听者，避免建议和说教。
- * 尊重朋友的观点。不同的性格之间可以互补，没有必要总是保持一致。
- * 绝不要背叛朋友的信任。信任一旦被亵渎就会毁掉最好的朋友。
- * 支持并称赞你的朋友；忽视他们的失败和缺点。
- * 绝不要嫉恨朋友的成功。相反，应该努力去夸奖她取得的成绩。

Flexibility is always important for maintaining friendships. Be understanding when your friend has a last minute change in plans. Learn to accept "I'm sorry to cancel, but we will have another time together Sunday."

灵活性对于维系友谊是很重要的。当你的朋友在计划的最后一刻作出更改时，请理解他们。学会接受“很抱歉我得取消之前的约会，但是我们可以在星期天再聚会”之类的话。

When paths begin to separate (you are married; he isn't or you have a baby; she is still childless) at forks in the road of life, that is the most important time of all to stay in touch with friends.

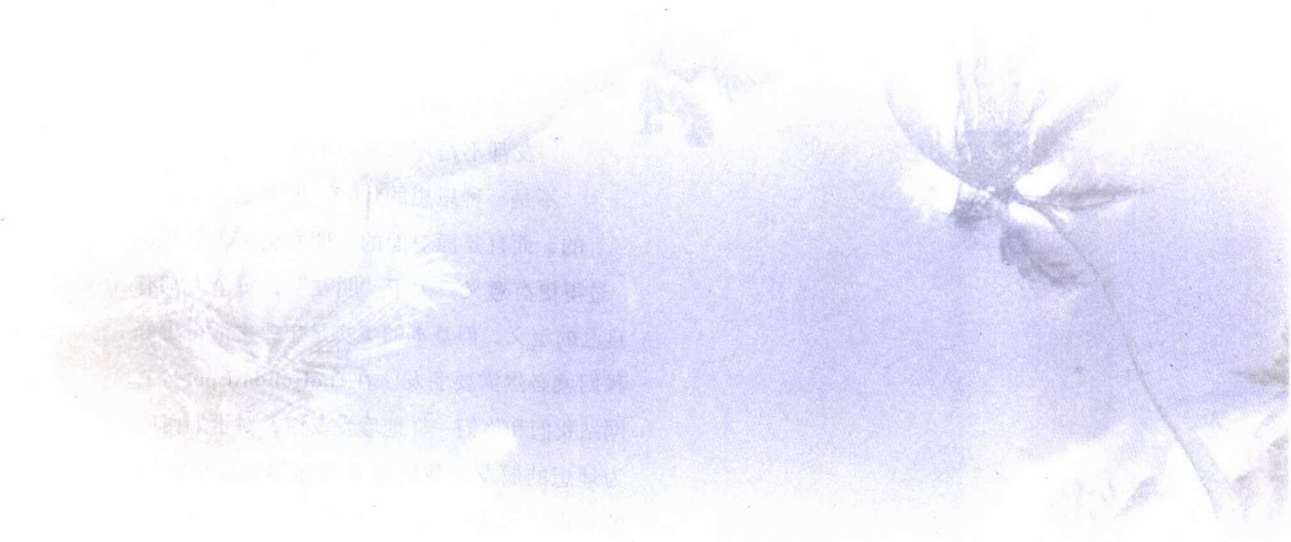
在生活的道路上，总会有很多的岔路口，当我们要各走各的路的时候（比如你结婚了，而他却没有；或者你生了小孩，而她还是无儿无女），就正是我们与朋友保持联系的最重要的时刻。

When there is conflict, it must be resolved for friendship to continue. Confrontation is one way to resolve conflict. Talking it out is another.

如果出现矛盾，为了维护友谊，就必须尽快解决矛盾。对抗是解决矛盾的一种方式，把问题说清楚是另外一种。

A cooling-off period is sometimes necessary when conflict has occurred. Once you reinitiate conflict, it may not even be necessary to discuss the conflict.

一旦出现矛盾，一段冷静期是很有必要的。一旦你重新挑起矛盾，那么也没有必要再讨论下去了。



理想的朋友 如何成为一位

——佚名
Anonymous

How to Become an Ideal Friend

It's not easy becoming a friend or making one because a friend is not a state of mind. It's real and it's in your face. A friend is someone who makes your life worth its while a little more than yesterday. While everybody has their own definitions of a "friend", the long and short of it¹ is we all need friends to make our lives better. We at TheHolidaySpot value our friendship as much as you do and would like to share our ideas of how to become an ideal friend with you, for if it wasn't for you we wouldn't be where we are today.

成为别人的朋友和结交一位朋友都不是那么简单的事，因为朋友并不是一种思想的状态。朋友是真实存在的，而且是面对面的。朋友会使你的生活过得更有意义。关于“朋友”，每个人都有自己的定义，但基本的事实是想要生活得更好我们就必然需要朋友。在TheHolidaySpot这个网站我们和你们一样地珍爱友谊，对于如何成为理想的朋友，我们很乐意和你们分享我们的观点，因为，如果没有你们，我们也不会有今天。